

# M. MOUSSORGSKY.

## Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvoeoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

|  | Fr. c. |
|--|--------|
| 1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinet» . . . } net. 1 —                 |        |
| 2. L'Orphelin. «Bon monsieur, par pitié!» . . . } m.-sopr. net. 2 —                |        |
| 3. Berceuse de Yeromoushka. «Dodo, Dodo» . . .                                     |        |
| (Contralto) . . . . . net. 2 —   |        |
| 3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. . . net. 2 —                             |        |
| 4. La Pie. Badinage. «Une pie très babillarde» . . . } net. 3 —                    |        |
| 5. Le Polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» } m.-sopr. net. 3 —                 |        |
| 6. Le Roi Saül. «Mes amis!» (ténor) . . . . . net. 3 —                             |        |
| 6 bis. La même, transposée pour baryton . . . . net. 3 —                           |        |
| La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.                                       |        |
| Instrum. par A. Glazounow. (location).   |        |
| 7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri!» . net. 2 50                       |        |
| La même, avec accomp. d'orchestre. Instr.  |        |
| par N. Rimsky-Korsakow. (location).  |        |
| 8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor). net. 2 50                    |        |
| La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum.  |        |
| par N. Rimsky-Korsakow. (location).  |        |
| 9. Le Classique. «Je suis clair» (bariton). . . . . net. 2 —                       |        |
| 10. Le Guignol. «Ho très nobles spectateurs» (baryton ou basse) . . . . . net. 7 — |        |
| 11. La Peine. «La peine nous frappe» . . . . . net. 2 —                            |        |
| 12. Doucement planait une âme . . . . . } net. 2 —                                 |        |
| 13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» } bariton ou m.-sopr. net. 1 50    |        |
| 14. Un brave ne doit point filer. . . . . } net. 1 50                              |        |
| 14 bis. La même, transposée pour ténor. . . . . net. 1 50                          |        |
| 15. Trouble. «Il s'est allégé» . . . . . net. 1 —                                  |        |
| 16. Vision. «J'ai vu la nuit» . . . . . } net. 1 50                                |        |
| 17. Aux bords du Don. . . . . } bariton ou m.-sopr. net. 2 —                       |        |
| 18. Sur le Dnièpr . . . . . } net. 3 —   |        |
| 19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce»                                 |        |
| (baryton ou basse) . . . . . net. 2 50   |        |
| La même, avec accomp. d'orchestre. (location).                                     |        |
| 20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis                                       |        |
| maman». . . . . } net. 3 —   |        |
| 21. L'errant. «L'ombre des montagnes» . . . } m.-sopr. net. 1 —                    |        |

## Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

### Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

|  | Fr. c. |
|--|--------|
| 1. Intérieur. «La chambre étroite est là tres paisible et chérie» . . . . . net. 1 — |        |
| 2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . . net. 1 —                              |        |
| 3. Les jours de fête sont finis . . . . . net. 2 —                                   |        |
| 4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre» . net. 1 50                          |        |
| 5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort» . . . . . net. 2 50                             |        |
| 6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» . . . . . net. 2 50                                 |        |
| Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . . net. 6 —                                       |        |

## Enfantines.

(Mezzo-soprano).

### Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

|  |  |
|--|--|
| 1. Oh raconte, nianiouchka . . . . . net. 2 —                                    |  |
| 1 bis. Le même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow . . . . . net. 2 — |  |
| 2. Fi donc, l'espiègle. . . . . net. 2 —   |  |
| 3. Le Hannequin. «Niania, nianiouchka!» . . . net. 3 —                           |  |
| 4. La poupée s'endort . . . . . net. 2 —   |  |
| 5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . net. 2 50                        |  |
| 6. Sur le Dada. «Hue! Hop, hop!» . . . . . net. 3 —                              |  |
| 7. Mimi Brigand. «Aie, mère, oh petite mère». . net. 2 —                         |  |
| Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . . net. 8 —                                   |  |

## Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow).

|   |  |
|---|--|
| 1. Trépak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano) . . . . . net. 3 —           |  |
| 1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano net. 3 —                                |  |
| La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location). |  |
| 2. Berceuse. «L'enfant soupire» (Contralto) . . . net. 2 50                           |  |
| 2 bis. La même, transp. pour soprano . . . . . net. 2 50                              |  |
| La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow (location).              |  |
| 3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton) . . . . . net. 2 50 |  |
| 3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . net. 2 50                             |  |
| La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)   |  |
| 4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) net. 2 50                              |  |
| 4 bis. La même, transp. pour baryton . . . . . net. 2 50                              |  |
| 4 ter. La même, transp. p. basse . . . . . net. 2 50                                  |  |
| La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par. Rimsky-Korsakow (location).    |  |

Propriétaires pour tous pays

St.-PETERSBOURG. W. BESSEL & C<sup>ie</sup>, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C<sup>ie</sup>.



LA NUIT.

Fantaisie.

DIE NACHT.

Phantasie.

„НОЧЬ“

Фантазія.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.  
Deutsch von A. Bernhard.

8.

M. MOUSSORGSKY. 1864 r.  
M. МУССОРГСКІЙ.

Adagio.

*pp*  
2 Ced.

*p*

Ta ca - ressan - te i - mage est  
Dein hol - des An - gesicht übt  
Твой о - бразъ лас - ко - вый такъ

plei - ne de tendres - se. El - le me sé - duit, ra - vit mon â - me. Le  
ei - neneignenzauber; Es - lockt so süß und so be - thö - rend, Selbst  
полнь о - чаровань - я, Такъ ма - нить къ се - бѣ, такъ о - больща - етъ, Тре -

soir, quand je re - po - se, je l'a - per - cois en rê - ve.  
nachts in tie - fer Stil - le er - scheintes mir im Traume.  
во - жа сонъ мой ти - хій Въ часъ пол - но - чн без - молвной.

*dim.*

*dim.*

*ppp*

Je crois en - tendre aus - si ta chère voix qui  
 Mir ist's, du flüsst - terstleis und dei - ne Wor - te  
 И мнится, шеп - чешь ты, Тво - и сло - ва, слы -

chan - te dou - ce - ment, pure et fraî - che comme un fi - let d'eau clair - re,  
 bil - den ei - ne Quel - le, die murmelnd in der nächt - li - chen Stil - le  
 ва - ясь и жур - ча, Чи - стой струй - кой, на - до мно - ю вноч - ной ти -

dans le cal - me; rem - plie d'a - mour, con - so - la - tri - ce,  
 mich um spie - let. Sie raunt von Lie - be und von Won - ne,  
 ши иг - ра - ютъ, Пол - ны люб - ви, пол - ны от - ра - ды,

rem - plie de force, et  
 sie raunt von der  
 Пол ны всей си лы

*mf*

d'in - di - ci - ble char - me,  
 ba - ren See - lig - kei - ten  
 царь вол - ше - бной нѣ - ги

*dim.* *pp*

et d'ou - bli.  
 und Ver - ges - sen  
 и за - бве - нья.

*dim.* *ppp*

*p*

Il fait tout noir, — il  
*In* *dun - kler Nacht,* — *um*  
 Во ТИМЪ НОЧ - НОЙ, — ВЪ ПОЛ -

est mi - nuit. — Je vois bril - ler de - vant moi ton re - gard. —  
*Mit - ter - nacht,* — *seh dei - ne Au - gen leuch - ten* *ich vor mir,* —  
 НОЧ - НЫЙ ЧАСЪ, — ТРО - И ГЛАЗА БЛИ - СТА - ЮТЬ ПЕРЕ - ДО МНОИ, —

*cresc.* *dim.*

Oui, — ton regard me sou - rit! A tra - vers  
*Mich,* — *michschaunsiela - chendan* *und Lau - te,*  
 Мнѣ — мнѣ улы - ба - ют - ся — и — зву - ки,

Pom - bre monte un chant. A - mi, très doux a -  
 Lau - te te hö - re ich: Mein Freund, mein trau - ter  
 зву - ки слы - шу я: Мой другъ, мой нѣж - ный

mi, je l'ai - me tant; je suis à toi!  
 Freund, ich lie - be dich, bin dein ja dein.  
 другъ, лю - блю те - бя, тво - я, тво - я!

*ritard.*

*a tempo*